

## Porównanie tłumaczeń Daniela 9:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | W pierwszym roku Dariusza,* syna Ahaszwerosza** z rodu medyjskiego, który został uczyniony królem państwa chaldejskiego, <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W pierwszym roku panowania Dariusza, syna Ahaszwerosza z rodu medyjskiego, który został uczyniony królem państwa chaldejskiego,          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | W pierwszym roku Dariusza, syna Aswerusa, z rodu Medów, który był ustanowiony królem nad królestwem Chaldejczyków;                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Roku pierwszego Daryjusza, syna Aswerusowego, z nasienia Medów, który był postanowiony królem na królestwem Chaldejkiem;                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Roku pierwszego Dariusa, syna Asuerowego, z nasienia Medów, który panował nad królestwem Chaldejским,                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W pierwszym roku Dariusza z rodu Medów, syna Artakserksesa, sprawującego władzę nad królestwem chaldejskim,                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | W pierwszym roku Dariusza, syna Ahaszwerosza z rodu medyjskiego, który został królem państwa chaldejskiego,                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W pierwszym roku panowania Dariusza, syna Ahaszwerosza, z rodu Medów, który został królem w królestwie chaldejskim,                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Było to w pierwszym roku Dariusza, syna Aswerusa, z plemienia Medów, panującego nad królestwem chaldejskim.                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W pierwszym roku Dariusza, syna Aswerusa z rodu Medów, który został monarchą królestwa Chaldejczyków,                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В першому році Дарія сина Ассуєра з насіння мидів, який зацарював над царством халдеїв,                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Pierwszego roku Dariusza, syna Aswerusa, z rodu Medów, który został ustanowiony królem nad królestwem kasdejским;                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W pierwszym roku Dariusza, syna Aswerusa z potomstwa Medów, który został ustanowiony królem nad królestwem Chaldejczyków,                |

<sup>1)</sup> Na obecnym etapie wiedzy trudno powiedzieć, co za postać kryje się za Dariuszem. Jeśli Gubaru lub Cyrus (zob. <x>340 6:29</x>), to wydarzenie miało miejsce w 539 r. p. Chr. Daniel mógł mieć wówczas ok. 80 lat.

<sup>2)</sup> Wg G: syna Kserksesa, aram. ܠܫܝܪܝܫܐ , pers. Kszayarsza.